

УРОКИ ПРОШЛОГО

(Иван Бунин в арабском мире: публикации и переводы)

В арабских странах набирает силу новая волна интереса к России, русскому языку, культуре и литературе. Классические произведения русских писателей издаются и открываются неожиданными сокровенными смыслами. Когда в 2020 году мир отмечал 150-летие со дня рождения И.А. Бунина, ставшего в эмиграции первым русским лауреатом Нобелевской премии по литературе, арабские читатели узнали из публикаций, что в поэзии этого великого уроженца Воронежа проникновенно запечатлен мусульманский Восток, который писатель хорошо знал, любил. И не раз говорил об этом...

Впервые Иван Бунин был представлен арабскому миру в начале семидесятых годов прошлого века иракскими переводчиками и литературными критиками. Произведения русского прозаика и поэта были переведены с языка оригинала, а не с вышедших на Западе английских или французских изданий. Символично, не правда ли? Писатель, искавший духовные созвучия между русской и арабской цивилизациями, пришел к нашим читателям без существенных и досадных искажений.

Перевод классики — дело непростое: бунинский язык прозрачен, благозвучен, даже музыкален и вместе с тем наполнен потаенными глубинными смыслами, не всегда уловимыми и трудными для разъяснения. Как передать «эхо» культурной памяти в повседневности бунинских героев, как «соединить» их эмоционально-психологические состояния с картинами русской природы? Как подсказать читателю, что заключено в слове, а что «скрыто за словом»? Не говоря уже о многообразии изобразительных и выразительных средств русского языка, сравнений и метафор, не имеющих аналогов в любой другой идиоме.

Специалисты высокого класса говорят, что в работе над произведениями великого писателя нужен особый эмоционально-творческий настрой. Авторитетный иракский переводчик Абдалла Хаба признается: «Прежде чем взяться за “Темные аллеи” Бунина, перечитал множество стихов Абу Нуваса. Он пишет о любви и прочих чувствах очень по-бунински...»

Первый перевод рассказов Бунина из книги «Темные аллеи», выполненный Абдаллой Хабой, на арабском языке вышел в 1987 году, издание было осуществлено в Москве. Введение к этому изданию написано литературоведом Анной Саакянц, которая познакомила арабского читателя с фактами жизни и основными вехами творчества И. Бунина. Анна Саакянц обратила внимание на «почти экзистенциальное» одиночество всемирно известного писателя, на страдания, выпавшие на долю автора «Темных аллей» в последние годы его жизни во Франции. Источником радости и духовной силы для писателя был русский язык и творчество.

В 2004 году иракское издательство Аль-Мада (Dar Al-Mada Culture and Publishing) вновь опубликовало «Темные аллеи». В том же переводе Абдаллы Хабы издание вышло в Ираке, Сирии и Ливане.

Национальным советом по культуре, искусству и литературе Кувейта был осуществлен первый перевод повести «Митина любовь» с русского языка на арабский. Переводчик Шаукат Юсеф в предисловии к изданию отметил, что Иван Бунин — последний титан русской классической литературы, создавший поражающую воображение «энциклопедию любви». Родившийся в средней полосе России, писатель испытал огромное влияние мира природы, и эта особенность его мироощущения отразилась в творчестве. Для переводчика особенно важно, что Бунин оставался верен России и русскому языку: в совершенстве владея французским, он не создавал своих произведений на этом языке. Писал и думал по-русски!

В 2013 году Министерство культуры Республики Ирак инициировало издание сборника рассказов русских писателей под общим бунинским названием «Последняя встреча». Доктор Саада Джихада Аджанаби, работающий в Багдадском университете на кафедре русского языка, перевел созданные в разные годы рассказы Бунина: «Кавказ», «Поздний час», «Холодная осень», «В поле», «Кастрюк», «Качели», «Красавица», «Волки», «Последняя встреча». В работе, сопровождающей публикацию, переводчик говорит о значении характерологии и антропологии, предложенных русскими писателями, для мирового литературного процесса. По мнению доктора Саада, в творчестве Бунина читатель находит бесценные свидетельства о том, как человек переживал трагедии XX века, время великих потрясений, как выражал свои мысли и чувства. Проза Бунина уникальна и совершенна.

В 2016 году в Ираке вышло первое издание сборника стихотворений Ивана Бунина под названием «Разве ты не был ангелом?» Отрывки из стихов Бунина перевел с оригинала на арабский язык Аль Шувайли Хуссейн Али Кудир, преподаватель Багдадского университета. Опубликовав впервые стихи Бунина отдельной книгой (68 страниц), переводчик пояснил, что в вышедшем поэтическом сборнике представлены произведения, относящиеся к важнейшим этапам жизни и творчества великого русского поэта: жизнь в деревне, впечатления от русской природы, путешествия, размышления о тайнах жизни, смерти и любви, изгнание из России, оказавшее на него большое влияние. В арабском мире Иван Бунин считается одним из лучших поэтов, изображающих природу с предельной точностью и великолепием, а его способность рисовать поэтический образ в деталях подобна перышку художника, чьи переживания навеки запечатлены в словесном полотне.

В 2019 году доктор Макарим Аль-Гамри, профессор русской литературы, работавшая деканом факультета языков «Аль-Альсун»¹ Каирского университета «Айн-Шамс», получила Пушкинскую премию, эту награду вручил ученой Президент России В.В. Путин. Так высоко была оценена ее многолетняя деятельность по изучению русской литературы и культуры. Еще в 1991 году в Кувейте Национальный совет по культуре, искусству и литературе выпустил на арабском языке ее книгу «Исламо-арабские мотивы в русской литературе». Это книга — один из важных источников для изучения взаимовлияний русской литературы и мусульманского мира. В специальной главе «Арабское и исламское влияние на творчество Бунина» автор исследования указывает, что имя великого русского поэта и писателя Ивана Бунина пока известно немногим арабским читателям. Но он является одним из наиболее интересных русских писателей: его жизнь, творческие искания, путешествия, очерковая проза и поэзия не могут не привлекать и не волновать сердца мусульман. Исследовательница отмечает внимание Бунина к арабскому

¹ Факультет «Аль-Альсун» (языков), Университет «Айн-Шамс», Каир, Арабская Республика Египет. Университет Айн-Шамс занимает 3-е место в Египте.

миру, Корану, пророку Мухаммеду, получившее отражение в художественном тексте. Доктор Макарим Аль-Гамри перевела многие стихотворения русского поэта, сравнивая их со Священной книгой мусульман, и включила их в состав издания.

В 2019 году повесть И. Бунина «Деревня» вышла в Кувейте на арабском языке. Перевод выполнил доктор Фуад Аль-Мари — один из выдающихся сирийских переводчиков, написавший прекрасное введение, состоящее из 23 страниц и передающее в новом свете многое из того, что писали об И. Бунине в арабском мире.

В 2020 году начал осуществляться проект Департамента культуры и туризма Ирака «Калима» (в переводе с арабского — «Слова»), освещающий лучшие издания, посвященные Бунину. Так, в Абу-Даби вышел перевод книги И.А. Бунина «Освобождение Толстого», который был переведен на арабский язык доктором Макарим Аль-Гамри, профессором русского языка и сравнительной литературы. Автор перевода получила степень доктора русской литературы в Московском государственном университете. Книга «Освобождение Толстого» — один из важных источников, позволяющих лучше понять биографию и интеллектуальную жизнь русского писателя и мыслителя Льва Толстого. Переводчик считает нужным отметить: существуют множество научных работ и диссертаций, посвященных изучению жизни, мировоззрения и творчества великого русского писателя, но настоящая книга приобретает особое значение, поскольку ее автором является широко известный русский поэт и писатель Иван Бунин. В этой книге сочетаются элементы биографического исследования, мемуарной литературы, критического исследования и художественного литературного произведения. Бунин написал ее в Париже в 1937 году. Аль-Гамри отметила, что в работе И. Бунина рассматриваются философские взгляды Толстого, цитаты из его романов, в ряде случаев приводятся цитаты из Библии и ссылки на буддийский сборник сутр «Сутта-Нипата» без прелюдии переходов, что делает некоторые части «Освобождения Толстого» трудными для понимания. Чтобы облегчить арабскому читателю восприятие книг, на полях в тексте перевода были даны пояснения.

Итак, учеными и переводчиками проделана большая работа. Многие проекты продолжаются. Но нельзя не признать, что уже сегодня арабским читателям известны многие поэтические и прозаические произведения Ивана Бунина. Он интересен мусульманам Востока тем, что, сравнивая культуры западной и восточной цивилизаций, русский писатель XX века задумывался над уроками прошлого, видел причину упадка древних цивилизаций и гибели народов в забвении истинного, «правого пути», в утрате чистоты помыслов. В сознании Бунина мусульманский Восток является хранилищем изначальной духовности человечества, древнейших представлений о мироздании, месте человека в окружающем его мире.

Аль Рубаиави Хуссейн Шайяль АДЖЛАН,
аспирант Воронежского
государственного университета
(Ирак)